

目 錄

86期 (2001年4月)

- p1. 『白話字傳奇』，楊允言
- p3. 『Io-kiá^{”詩“}』，卓緞女士 (Toh-tò an)，1990.5母親節(89歲^時)作
- p3. 『初一，十五』，李劉鸞
- p3. 『新科技』<預祝台美科技研討會圓滿成功>，田土伯
- p4. 【電子批】『原住民^的語言是咱^的語言』，立文 2001年2月19日
- p4. 【電子批】『社區^的角色kap母語運動』，弘堯 2001年2月18日
- p5. 【人物訪問】『人生歌王』 <訪問早期^的台語歌星-文夏kap文香>，
訪問者：陳雷，時間：2001年2月11日，整理評註：李春惠
- p7. 『台灣人智慧歇後話』，溫惠雄
- p8. 『Che心情，你敢知影？(Che sim-chiâ^{”，} lí kám chai-iá[”]?)』，
郭李富美寫tī 2001年「228」
- p10. 『學甲公』，陳雷
- p12. 『阿姑』，罔想
- p14. 『Gâu算』，清風
- p15. 『線』，阿玲
- p15. 『無停bē使！』，溪柳
- p16. 【笑詼篇】『台灣^的形容詞』，田土伯



Editor: Só Chéng-hiān

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

白話字傳奇

■ 楊允言

1. 青狂猴tú著寶

二月初九拜五，台語網的立文兄ti自由時報看著一個消息，講tāo ti花蓮美崙有一個100歲的老阿媽，m̄-bat學過漢字，m̄-koh伊用白話字（教會羅馬字、台灣字）寫真chōe歌詩。立文兄即時khā電話hō通識中心林宜淩主任（伊的大學同學），請伊聯絡我kap東華大學勤岸兄，愛阮去kā拜訪、致意。林主任因為聯絡bōe著阮兩人，tō家已先過去。

我來花蓮已經四冬外，早tō真慣勢無看報紙的日子，雖然iah-koh加減有tih做台語文的sit頭，總是感覺離開西部當初鬥陣拍拚的朋友真久mā真遠。

我一直到二月十二拜一kap林主任聯絡了後chiah知影這層代誌。

雖同我疋是基督徒，m̄-koh白話字算真熟手，做台語文運動chiah-nih久，這個消息hō咱不止歡喜。林主任報我知卓緞老阿媽的住址，我感覺家已lōng過去有khah青狂，tō請主任chhē一個伊方便的時間chhōa我去拜訪。

結果我第二工一早tō lōng過去。

因為暗時轉去厝裡，愈想愈振奋，隨去書房將白話字的書kap刊物lōng péng-pēng出來。第二工，送gín-á去幼稚園了後，tō照住址chhē對阿媽in tau。確實是有khah倉磅。

卓阿媽chit-má kap伊的一個查某kià“洪女士”做伙，阿媽身體老康健，現此時koh有參加基督教門諾病院的老人大學，m̄-koh耳空真重，所

以我lōng是ham in查某kià“交談”。

我簡單說明來意，koh kā我chah來的白話字出版品khàng tiām桌頂（總是字khah細，beh叫阿媽讀有khah食力），並且表明我做台語文的khang-khōe已經十幾冬，有處理白話字的軟體（HOTSYS®），真願意來整理阿媽的手稿。

為著beh kā阿媽講一句：「真歡喜熟似你。」因為阿媽聽無，我ōa近伊，一字一字大聲慢慢a講。

洪女士hō我一份幾冬前伊整理的資料，lōng總13首歌詩，是阿媽八十幾、九十幾歲時的作品，因為無用適當的軟體處理，所以聲調用手撇，一kōa所在「疋」漏溝去，「o」變做「o」。

我ti這13首開始，拍出白話字原文kap台語漢字兩部分，一方面欣賞阿媽的歌詩，一方面mā得著對方的信任。後來，洪女士繼續將阿媽其他的手稿交hō我。

2. 阿媽的身世

阿媽的老父卓宗慶ti 1894年（46歲）hō馬偕受洗入教，算是台灣真早的基督教家庭。阿媽是第八個gín-á，1901年出世，因為難產，阿媽的母親過身，出世第三工tō分hō一個真散赤的家庭養飼。

二十一歲時，ti花蓮做牧師、排第五的兄哥想著這個小妹，過去西部chhē著伊，並且chhōa全家來東部。本來養父養母m̄ hō伊入教，二十八歲時，阿媽著病疼真艱苦，神佛kap符法仙lōng無法度醫好伊的病，艱苦kah想beh自殺，五兄知影了後tō chhōa伊入花蓮的大病院，後來chiah kā病醫治好。Mā因為按呢，養父養母chiah無koh再反對伊做禮拜。

Ti 台南縣散鄉 è 鹽分地帶，kap 佳里與相隔壁有一個小所在叫作學甲。以前以前，chia 也是一個富裕 è 鄉庄。Ta" 現在，若是去到 hia 斟酌看，mā 猶看會著一寡 hiang 時好額人 è 物件。

有一時，學甲會使講是姓黃 è 鄉里，凡是看會著踏會著 è 樓是 in è 土地。人講用行 è，按透早到透暗 to 行 bē 出姓黃 è 田園。Chit-má tī hia 猶有真 chē 姓黃 è 家戶，大部分是學甲公 è 後代。關於這個學甲公，有一寡奇巧 (khā) è 傳說，老大人性 hit 輩猶有人講會出來，khah 少年 è tō 無人知影 lah。總是公路邊 hit 間黃氏宗親祠大厝內面，也有文件 è 記錄，應該是相當可靠才 tiōh。

Hit 個 cheng-piāng 賊 hō 人斬頭 è 時才 21 歲，照講在世無親無成，單身一個。頭斬了，衙門 è 工 a kā 伊 拖出去無人所到 è 野地，chhin-chhai 土腳 òe 一空，一堆土 khām-khām leh 準是，無棺材，也無 khiā 牌 a。

Ta" 這個 cheng-piāng 賊雖然作人真雄，搶錢搶人，也 bat thāi 人，總是到尾來，也有一點後悔歸善 è 心意。He 顧監 (ka") è 看伊孤單一個，無人 thēh 物來巴結，無油水 è 好處，攏無 beh chhap 伊。加減也 kā 唐待，有時罵 phái" 嘴，有時拍皮肉，iau-sò 也不管伊。Hin 內面，單單有一個少年新來 è 叫作阿餘，m̄ bat 衙門 è 風俗規矩，無



■ 陳雷

計較伊，會 kā 伊同情，thēh 水 hō 伊 lim，mā chhōe 物 hō 伊食。

講也是真不幸，這個 cheng-piāng 賊 beh hō 人斬頭 è 前一暗，雄雄 pak 肚起大痛。顧監 è 講是天意 teh 責罰，據在伊哀，無人 beh chhap 伊。Kan-na 這個阿餘不忍心，來看伊，偷偷 thēh 藥 hō 伊吞。這個賊 kā 伊講：「我陳直來 chia 監牢三個月，bē 輸地獄，受盡虐待，kan-na 你一個掠我作人款待。Ta" 明 a chái 我 tō beh 去 ah，上無你也 hō 我知影你 è 名。」顧監 è 講：「我名作慶餘，人叫我阿餘。」He 賊講：「我身軀頂空空無半項，盡有 è 這條褲帶也已經 tōe 我半世人，請你 thēh 去，算是我答謝你。」褲帶 thāu 起來 tō thēh hō 伊。阿餘看伊誠意，phái" 勢推辭，褲帶 thēh 來 há tōa 家已 è 褲頭，tú 好 pak 二 liān。隔轉日中晝，阿餘 koh 來看 he 賊，人 teh beh ah 出去，he 賊 oát 頭過來細聲 kā 阿餘講：「chhun è 看會著、摸會著 è 攏你 è！」阿餘看陳直一 khō 人，chhun è 看會著、摸會著 è tō 是一身軀 è 破衫破褲，心內愛笑 koh 同情伊。敢是 beh 去以前，驚了破膽，講心虛 è 話？

細聲 kā 勸：「無要緊，你 ta" 安心去。到 hia kā 神明 chhē m̄ 是。」He 賊無 koh 應，tō ah 出去斬頭。

阿餘轉來厝，kā in 某環 a 講 cheng-piāng 賊 è 代誌。褲帶 thāu 起來 hō 環 a 看。一條長長，雙頭拍二個結。環 a 講：「我來洗清氣。」一條褲帶摸來摸去，摸著有位 tēng-tēng 厚厚，疋知啥物。用鉸刀 kā 線剪開，內面 chi" 一 té 布條 (liāu) a。抽出來燈火腳看，龜怪有一 chōa 烏墨字：「鵝頭墓 a 埔，老 chhēng 一百步。人去身無去，向東大風度。」疋知啥物意思。環 a 問：「Che 賊 beh 去進前，有 kā 你講啥？」阿餘講：「那有，伊講 chhun è 看會著、摸會著 è 攏我 è。」環 a 問：「Ah 伊 看會著、摸會著 猶有啥？」阿餘講：「Thái 有，一身軀 è 破衫破褲 niā。」環 a 聽了龜怪，kā 阿餘講：「你去看，he 墓 a 墟 hia 有啥物。」阿餘想，敢是這個 cheng-piāng 賊 teh 創治我，he 墓 a 墟 tō 是人去了鬼 tōa è 所在，那有啥通好看！隔日家已一個 bi 去墓地，tō 是 khah 早人趕鵝 è 所在，所以叫作鵝頭墓 a 墟。成實中央一樣 am-am è 大 chhēng，有牛車 liān hiah 粗，lō-lō 長 è chhēng 鏈拖到土腳。阿餘 kha tī chhēng 頭，四 khō liān 轉 kā 看，零零 (lān) 散 (san) è 墓，chhun è tō 是草。目睭利利 (lāi) koh kā 瞪 (chiam)，遠遠對東一間細 è 土地公祠。向東 kā 行，tū tū

一百步來到一個圓圓的墓龜，長草ām-ām，koh有一支牌，頂面簡單七字：「陳公直之墓」。大驚-tiō，明明這個陳直死了，hō人choh tī野地，那會koh有一個墓tī chia？

轉去講hō環a聽，環a問：「Ah he墓牌年月日寫tiāng時？」阿餘講：「Tō是無。」環a講：「我聽講he cheng-piāng賊khiān-sing，平時phái事作siū chē，mā知tiāng時beh hō人掠去斬頭，恐驚身屍choh tī野地，無人收tāi，所以先問神明，揀一個所在。Ta" chit-má beh拜託你kā伊安tāi。」翁某二人想一暝，咱作人一件好事，khah贏拜一世人ē佛。Tō khēng一算錢，買一副薄板，拜託衙門ē工a偷偷去野地kā陳直ē身屍kap斷頭khiōh轉來，用牛車載轉來學甲。

等到hit時天暗，翁某二人kā陳直車來墓a捕。Ui大chhēng向東一百步ē所在，照伊ē意思，he墓龜tō來深深掘一空，beh來kā伊安tāi。掘到一人深ē所在，雄雄khiang一下一聲，soah掘bē落去。M信大力koh掘一下，又koh khiang一聲，mā是掘bē落去。伸手kā摸，喝講：「Bē活ah！」soah摸著一me石a！環a tī土空頂用火chhiō，ā"落去看，僥倖oh，圓圓扁扁一tē一tē，那是石a！He阿餘khiō一tē來手裡看，lut清氣，阿娘喂！白白sih-sih，現現一tē大龍銀。M信koh sa一tē來身龜

lù，mā是白sih-sih，又koh一tē龍銀。二個kā khok看māi，khin-khin khiang-khiang，錢teh唱歌。趕緊ā"落去雙手ā，soah ā一個甕a出來，腳桶hiah大個，tī"-tī"攏總是khiang-khiang叫ē龍銀。出力kā hiáp，那mōh會tín動！環a看伊mōh bē贏，tī土空頂喝：「我來ah！」作一下跳跳落來，poāh倒tāg tī土坐。Tāg一下大力，kha-chhng痛，伸手去摸，規把ē龍銀。僥倖，he kha-chhng tú好tāg tī hit甕龍銀ē頂面，喝講：「餘a，che 錢財 tōe tī 我 kha-chhng頭。」

二人tī hia舞一晡，一個甕a才mōh起來車頂。好禮kā陳直kāng落土空tāi，厚土khām一個墓龜，墓牌khiā好，chhōng-chhōng周至，已經天beh拍phú光。趕緊牛車駛轉來，一個甕a mōh入來厝內面。青狂mōh了lāu手，soah chhia一倒。He龍銀 li-li la-la，tin-tin tong-tong，chhia kah一土腳。一kā看，佛祖a，也有金，也有銀，也有珠，也有玉。二個人四蓄目調lin-lin long-long khōk-khōk liān，thái會赴看？規土腳mā是黃ē tō是白ē，mā是圓ē tō是扁ē。阿餘問in某：「環a，che 敢攏是真ē？」環a khiōh一腳金環來掛，ni一tē玉心a來摸，koh sa一kōa"真珠拔鍊khàng tī嘴咬，咬bē落，講：「真ē，真ē。」緊張kah腳手chhoah，歡喜笑一下尿soah siām出來，kā

翁講：「餘a，我暝時作夢見若chhoah尿，人tō醒。Chit-mā尿出來ah，人猶tī chia，物猶tī chia，che… che mā是真ē猶是啥？！」阿餘講：「環a，ah若mā是teh作夢，我thái會目調hōa-hōa，頭殼重重，腳手浮浮，若像無sit也會飛？」這時外面雞啼，才知影天teh光，阿餘問：「Ta" beh按怎？」in某捧一phōng龍銀，大嘴笑西西：「Beh按怎？Ta" chia é物…我來食好穿好，歡喜chhit-thō。」阿餘講：「Chia é物mā是咱ē。」環a問：「mā是咱ē，啥人ē？」Koh講：「你bē記得，he賊beh去進前有kā你講，chhun é看會著ē、摸會著ē，攏你ē。Ta" chia é物件，現現看也會著摸也會著，疋是你ē猶是啥人ē？！」阿餘搖頭：「Che物mā是咱ē，也mā是陳直ē。」in某講：「明明tāi tī伊ē墓內面，按怎疋是伊ē？」阿餘講：「Che攏是作賊搶來ē，mā是伊ē，也mā是咱ē。」環a看hia é金，hia é銀，hia é玉，hia é珠，霧霧sā-sā，聽有koh聽無，問in翁：「Ta" beh按怎？」阿餘伸手去甕a內ni三tē龍銀出來，tōa衫裡lù hō金，khāg tī手裡，講：「這三tē龍銀mā知啥人ē，先借來用。」趕緊眠床sōa一邊，土腳ā一空，kā甕a tāi tōa hin。

過來衙門ē頭路辭掉，轉來學甲。Kā hit三tē龍銀賣掉作本錢，改作賣雜貨ē生理，lú作lú大。尾a兼作糖ē買賣，thān

有錢，tī學甲hak bē少田，tō是北門ē好額人。算起來大約是日本來進前，滿清hiāng時道光ē時代。後來伊ē後代尊伊作學甲公，tō是學甲黃氏宗族ē開山太祖公。不過時間久了，有人kā這項代誌講走choāh去，講學甲姓黃家族原來是cheng-piāng賊ē後代，七a門八a，並無正確，che以後我才koh另外說明。也有人講是陳直hit te墓地好風水，「老chhēng一百步，向東大風度」，致蔭伊ē後代ē關係。不過風水che代誌，我外行。若是請教有經驗ē地理師，in講咱不懂。He龍風紫氣，in看會著，咱看bē著，所以bē-tāng作一個確定ē評論。

總是關於學甲公黃慶餘ē傳說續落猶koh有，有ē無啥人知影。等以後「台文通訊」ē頁面有空位ē時，才koh寫來hō大家參考。

多謝恁ē慷慨捐款：

張啟典\$120，王康德\$200，蘇榮二\$50，賴芳雄\$200，Scott C. Chuang \$100，Shane F. Jung \$40，Cheng-San Lee \$100，Chi-Lin O'Young \$40，W.S. Tzeng \$200，Huey-Lam Shen \$60，Amitof Biotech INC \$200，Grace Y. Tseng \$50，San-lamg Lien \$100，加拿大地區：林鶴龍 \$200加幣
陳登松 \$60加幣



■ 回想

我ē阿姑有一個真súi ē名「素燕」。伊ē人mā kap伊ē名相全，真高雅。細漢ē時，阿媽猶tī ē，阿姑有時chhōa伊ē kia' 轉來看阿媽。Tī我ē記池中，阿姑攏穿真合su ē洋裝，真美麗。伊是日本時代台南第二高女畢業，bat tī小學教冊。我ē阿爸講「恁阿姑ē字真súi，文章mā寫了真好」。字súi我是bat看過，文章好我tō mā-bat讀過。阿姑常常轉來，有時有代誌久久無來，管區ē警察tō來問東問西，「某某人最近nái攏無看著？」每一擺若有警察來問，爸爸ē面tō真phái看，規日無愛講話。

細漢上歡喜tō是過年過節，抑是阿媽做生日。阿姑會轉來，阿伯規家mā會tūi台北轉來，真chē親chāi會來，厝內真chē人，真鬧熱。大人歡喜作伙講話，gín-á歡喜作伙chhit-thō，走相掠，樓頂樓腳，外口內底，bih來bih去。有時mā會khich著一、二句大人講ē話。大人真敏感，看著gín-á tī身軀邊，tō換日語講話，bē放心，koh再交待：「Gín-á人有耳無嘴，bē使去外口烏白講話」。總是，

兄哥疼小妹。有一擺我聽著阿爸teh唸「若beh插政治，tō mā thang娶某生kiā」，誤人一世人」。

阿姑真重教育，伊kā教育伊ē kiā看做是伊生命中上重要ē代誌。我ē表兄讀台南一中ē時，有一日阿姑突然kā伊ē包袱ā款款leh，叫一台計程車載來阮tau。阿姑講，表兄讀冊lú來lú無認真，阮tau gín-á khah chē，大家作伙讀冊khah有氣氛。我想因為我ē阿兄、阿姊讀冊攏真gāu，是學校ē模範生，阿姑才kā表兄chhōa來阮tau tōa鬥陣。Hit時陣，阮ē厝無大間，家已tōa已經真chē，koh dī chhōe一個所在khāng表兄ē讀冊桌ā，雖然無方便，但是阿姑真堅持。

Tūi hit陣開始，阿姑不止管表兄一個，mā管阮tau五個gín-á。我ē阿兄、阿姊雖然認真讀冊，in mā真愛看雜誌，看課外ē文學作品，愛看電影，電影看了無夠，koh愛討論。有時mā會講一kōa Hollywood明星ē代誌。阿姑tī邊ā聽著，講chia ē gín-á攏無愛讀冊，kan-na會討論電影名星。大家攏無愛阿姑管東管西，但是阿姑真愛管，有時伊mā bē記得東，bē記得西。Hit陣電視有一個影集叫「神仙家庭」，女主角Samantha鼻ā搖搖leh，tō會tāng變東變西。影集ē內底，Samantha有一個真趣味ē Aunt叫「Clara」，愛管閒事，mā會曉變，但是不時

咒話記 m̄-tiōh，變出來 è 物件 kap 想 è 擺無全款。我 è 阿爸感覺這個 Aunt Clara 真趣味，真像阮 è 阿姑，就叫阿姑「克拉拉」。伊 mā 無受氣，後來大家擇叫伊「克拉拉」阿姑。

總是細漢 è 時，大家鬥陣，厝內鬧熱鬧熱，心適心適，看阿姑 in 擇母 à kia"二人 mā 真自然，自來無去想，是按怎 m̄ bat 看過表兄 è 老爸，我 è 姑丈？

後來表兄考著高雄醫學院，搬去高雄，無 koh kap 阮 tōa 鬥陣。阿兄、阿姊 mā 去台北讀大學，歇熱、歇寒才有轉來。有一日我 è 阿姊 tūi 外口入來，對我 è 阿母講，伊 tī 外口聽著表兄講伊 è 老爸是『二二八事件』死去，阿母驚一 tiō，講恁 m̄ thang 烏白講話。

後來，無定著是時代改變，也無定是大人認為阮已經大漢，阮開始零零散散 (lan-san) 聽一 kōa 阿姑 è 故事。

阿姑 tī 小學教冊，bat 聽同事講起姑丈 è 名，知影伊是一個中學 è 老師，有理想、優秀 è 青年。後來有人來做媒人，阿姑就 tīm 頭答應。結婚 è 時，阿姑 24 歲，民國 39 年，hit 時『二二八事件』已經發生，但是有真 ché 知識青年對政治不滿，in 成立無全 è 組織做反對運動。阿姑講伊對伊 è 翁婿參加啥物組織，做啥物代誌，擇無真清楚，只知影伊是一個組織 è 小組長。阿姑講伊會記得伊生 kia"了後，翁婿有 tūi 台北轉來看伊，後來就失

蹤無消息。

有一日 tī 台北阿伯 è 診所出現一個生份人，生份人講伊 m̄ 是 beh 來看病，借 ka 刀將伊穿 è 衫有 thī" è 所在剪開，thēh 出一張破破用羅馬字寫 è 字條。生份人講伊是一個賊 à，tī 監獄 kap 一個青年關作伙，伊 beh 出獄 è 時，青年拜託伊 kā 這張字條送出來。這個青年 tō 是我 è 姑丈。這張字條講伊 hō 人關 tī 某某所在。這時阿姑才知影一直擇無消息 è 翁婿，原來已經 hō 人掠去關。

雖然已經過真久，阿姑講 tī 台北這段時間是伊一生中印象上深，記池上明 è 日子。阿姑驚連累著阿伯，伊家已租一間細間厝 tōa。每一日伊 ài"伊 è kia" 去探監，thēh 翁婿驚人 è 衫轉來洗，送清氣 è 衫去監獄。有時 mā 煮一點 à 物件 thēh 去 hō 翁婿食。後來因為姑丈犯 è 是叛亂罪，無到一冬，就 hō 政府槍殺。阿姑收伊 è 身屍，thēh 轉來台南安葬，hit 個時陣，表兄才滿一歲。

細漢 m̄ bat 代誌，看阿姑恬恬無愛講話，不時家已 teh 看冊。有時阮 tī 謀本讀 è 物件，大人無認同，總是 in mā 無愛表示意見，這種日子叫做『白色 è 恐怖』。

時間 koh 過真久，細漢鬥陣 è gín-á，一人一位，阿兄去美國，阿姊轉來台南教冊，表兄去台北大病院工作。

後來，李登輝上台做總統，台灣人民對伊有真大 è 期待。第

一擺記者會，電視轉播。阿姑 tū 好 tī 阮 tau，阮作伙看電視，有記者問起二二八事件。李登輝回答「目矚 ài 向前看，路 ài 向前行，m̄ thang 停留 tī 過去 è 陰影中」。我越頭看阿姑，一個面突然嚴肅，伊無講話，後來伊出去散步，真久才轉來，我心內想，歷史 è 傷痕，心靈 è 痛苦，bē-tāng 用理性來安慰。

時間已經 koh 過真久，表兄已經是大病院 è 主任醫師，阿姑 mā 搬去台北，我來加拿大。真久，真久 m̄ bat 看著阿姑，只是有時 kap 故鄉 è 親人通電話 è 時，聽著阿姑 è 消息。最近我聽阿母講，政府有發一筆賠償金 hō 阿姑，阿母 koh 再交待：「恁擇 m̄ thang 去問恁阿姑，恁阿姑 thēh hit 筆錢，伊 bē 歡喜」。是啊！阿姑今年已經 75 歲，24 歲結婚，26 歲守寡。50 冬 è 日子，日頭出來，日頭落山，伊是按怎歡喜？

我猶會記得細漢 è 時，爸爸講：「恁阿姑 è 字真 súi，文章 mā 寫了真好」。舊年轉去台南，我 khā 電話 hō 阿姑。我 kā 阿姑講：「阿姑，你有啥物故事你 ài 寫落來！」阿姑講：「我是有想 beh 寫，只是讀日本冊，中文無真好，每一擺寫到一半就接 bē 落去。」我 kā 阿姑講：「你會使用日文寫，chit-mā 翻譯 chiah 發達，一定有人會 tāng 幫你翻做中文，甚至台文。」

Che 是舊年 è 代誌，m̄ 知阿姑敢有開始寫伊 è 故事？

我有熟悉一個朋友，非常gāu sìng，啥物簡單é代誌，若beh hō伊去實行，伊著按頭算到尾，thán直算，liá橫算，péng過去也有話，péng過來也有話，一項明明真單純明白é計劃，伊就kā lá kah亂chēng-chēng。譬如講，熱天到，大家攏流行去渡假，伊就去接洽旅行社，想beh買機票，一個問，4家口價數真驚人，伊就lu規哺，嫌目的地會風颱，旺季旅社phái訂，不如換所在去別位chhit-thō；伊建議所換é所在，tú好是親chiā" tòa é所在，會tāng順續去親chiā" tau chak-chō幾工。M-kú，空手去又koh phái"勢，di chā一kòa「等路」，總是，買等路tiōh-di有節制，siu" chē錢也無啥物意思，siu"少錢又koh凍霜無面子，定定lu到假期過了，伊猶無法度決定beh按怎做。

伊é某kia" kap朋友，攏真驚ham伊參商代誌。因為明明五分鐘會tāng決定é代誌，伊想2點鐘猶m̄知按怎才妥當。伊é腦筋親像隨時攏teh tīn動，不時看伊目頭結結，nà親像定定teh思考真不得了é大事，不時憂愁、吐大氣，nà準人生虧欠伊jōa chē一樣。

有一攏，我突然間看伊歡頭喜面，嘴笑目笑，nà親像有真大歡喜é好消息beh報阮知。結果，伊kā我報講，某某所在é櫻桃三磅賣一khō，koh大粒koh甜。是啦！確實無m̄-tiōh，真



■ 清風

俗，m̄-kú，我駛這chōa路去，汽油錢敢m̄免三khō銀？

有一日，in某目屎流目屎滴kā我tāu講，chang-暗，因為日頭beh落山，景色巋然súi，in就出去散步。因為臨時出去，in太太無換運動鞋，行tī石頭路頂，伊就一路chhap-chhap喲，喲講太太穿鞋hiah-nih sióng，就是普通時，bē曉分輕重，啥物場合穿啥物鞋，這種散步穿這種鞋，nái會通；in太太講，本來是真lō-man-tit-khuh é散步，結果，因為為著省鞋錢，伊氣kah想beh ka鞋跟chhōng斷；伊就ná hāu ná怨嘆：「其實，阮先--e é傢伙會tāng食五代免煩惱，伊卻ták日憂頭結面，作錢奴，m̄-bat快樂。」這個朋友確實好額，伊真好運，祖先留hō伊hiah-nih chē é產業，m̄-koh，伊也真phái"命，ták日攏teh點，teh算，數(siú)簿若減一sián五厘，伊就bē食bē瞓；某kia"、朋友若勸伊看khah開leh，伊就應講：「Che m̄是錢é問題，che是原則é問題。」

伊所使用é物件攏是愛上好é，也絕對計較kah用上俗é價數才買。M-kú，好koh俗常常bē平行，所以攏tiōh等kah差不多teh-beh退流行才會俗，伊koh

無愛退流行é物，所以一日到暗就是tehchhōe，teh看。有時，為著某種é理由，會tāng買著俗貨，總是，m̄是定定會tāng按呢，伊所了tī chhiāu chhōe é時間真phái"算。某kia"真鬱卒，真愛伊出去作一個小生理。有tāng時，有人報伊一個機會，總是，khah按怎算就是bē合，m̄-bat講會成。

Gâu 算é結果，伊無啥朋友，某kia"也驚ham伊講話，驚了講一句，伊就tūi十幾個角度來想，所以，di真有閒，無代誌做é時才thang kap伊講話。朋友、某kia"、親人疏遠é結果，伊就愈來愈無自信，愈驚人phi"。也m̄知啥時開始，伊每攏beh出門，就di用真chē é時間穿衫、結領帶，特別用koh khah chē é時間lōa頭毛。伊想講按呢人kap伊就khah有話題，m̄-koh，這種é話也bē-tāng tōng真久，人就做伊去，伊就koh家已一個，孤單、無伴。

Shopping是真hō人興奮é代誌，特別是大減價減到底線é時。人所以會興奮、歡喜kah bē-kō，是因為這種代誌久久才發生，而且，物件é價數真正超出意料之外。但是，若是ták日攏teh chhōe俗物，定定攏有時間teh買俗物，這種新鮮感就會減少真chē。我前看後看，伊é人生雖然gāu算，總是機會kap了tī chhōe俗物é時間攏算無著。也因為gāu算，伊人生é重點就規個失散，錯亂了。

自細漢，我看我媽，若無代誌閒閒時，tō繡東繡西，針線無離手。阮tau è枕頭布、手巾a、桌巾…等等，攏是伊è傑作。媽媽愛花，伊má chiā"gáu繡花。爸爸為著買線，má知走jōa ché間店，時常為著chhōe線來走chóng無閒。會記得，暗頭a，阮gín-á恬恬a leh寫功謀，爸爸坐teh看報紙，無張無持去hō阮媽媽驚一tió，喝一聲：「Ná-meh(日語)！」。聽著這聲阮隨知，爸爸線又koh買m̄-tiōh ah，oat-頭看爸爸，伊已經khia起來ah。Hit陣，媽媽ká新繡線khàng tī繡一半è花面邊a，比hō爸爸看：「你看！色水無全，我是beh按怎koh繡leh！」爸爸無聲無sōe théh leh就行出去。阮心內攏知影，爸爸頭殼內底teh想啥，伊若是ká線chhōan hō好勢，媽媽tō無時間ká阮唸。爸爸已經人tō出去ah，媽媽má猶teh sē-sē唸：「買線，ái注意，色水無比較就m̄知，有thái ché款leh，足容易買m̄-tiōh …」因為按呢，媽媽è繡線深深印tī我è腦海內…。

Khah大漢，爸爸chhōa阮去坐火車探訪親chia"(爸爸是tī伊少年è時，離開家鄉屏東è車城，搬來台中定居è)，爸爸講：「咱是beh坐山線，往南è，規線攏會tàng hō in互相照顧，má知好無？伊馬上知影我講è是啥人。續落去ká我講，bē使chit，咱ham伊是無全線è，我雄雄心肝chhiák一下，問伊，咱是啥物線，伊直直笑……。後來我想，咱台灣話實在真厲害，簡簡單單è「無全線」，原來是leh講咱人，有百百種，每人對處理事務è時，所堅持è態度、

線



■ 阿玲

是鐵枝à路，hō火車行è，看是beh上北抑是落南，非常方便。

我讀初中è時，有人寫批hō阿姊，約伊出來。講號做「不見不散」，阿姊講：「伊má是phái" gín-á，是足gáu讀冊è，má thang hō伊家已一個人khia tī巷口，足可憐è」。阿姊交hō我一張紙，叫我提去hō伊。媽媽發見，真受氣，講號做phái"名聲，查某gín-á人，má thang交男朋友，烏白牽。阿姊頭lē-lē，自屎一粒一粒流落來…我知影伊心內真艱苦，這個情線tō按呢斷去，牽無起來。情線，一般人看bē著，kan-na心靈互相感受會著niā-niā。

進前幾工，我接著一個足久無見面è朋友è電話，伊tā tī市內，是一位真堅強è單身媽媽。最近伊有拍算beh koh進修，看伊chiah-nih無閒，我講beh紹介一位朋友hō伊，全款是tā tī市內，是in厝附近è人，按呢會tàng hō in互相照顧，má知好無？伊馬上知影我講è是啥人。續落去ká我講，bē使chit，咱ham伊是無全線è，我雄雄心肝chhiák一下，問伊，咱是啥物線，伊直直笑……。後來我想，咱台灣話實在真厲害，簡簡單單è「無全線」，原來是leh講咱人，有百百種，每人對處理事務è時，所堅持è態度、

做法、看法、準則等等，tī觀念上有tēng-tā"無全款è所在。無意中koh hō我加學這句話。

阮台文班老師tú-chiah坐飛機轉來加拿大，這擺伊是轉去台灣參加台文營，伊講台灣chit-má台文進步足chē，各種台文冊一直teh出來…，本底接算講習班kan-na beh招生250人，結果超過300人報名，大家真蹕躍，連以前一kōa無leh出來è台文先者má來參加…這款hō人聽起來真鼓舞è消息為啥物報紙攏無報leh？台文è火焰koh hō疼惜台灣文化è人點光ah，相信這個光線會漸漸焰熾起來。

因為朋友ká我講è hit句「無全線」soah引起我「情不自盡」，ká「線」發揮出來，牽kah一大堆，牽kah lō-lō長…總是我希望大家má親像我按呢，má驚phái"勢，好膽來「嘴講父母話，手寫台語文」。

無停bē使！

■ 溪柳

有一擺，一個台商tū天津坐飛機去上海。這班直飛è班機，行程差不多兩點外鐘。M知按怎，起飛無外久，飛機tō開始準備beh降落，伊感覺真奇怪，開始起驚。無一時a，伊發現飛機停tī北京機場。這位台商tō四界問人，到底發生啥物代誌？一位空中服務人員ká伊講：「一位高幹吩咐beh寄一個包裹hō tā tī北京è朋友，所以飛機無停chia bē使！」。

【笑談篇】

台灣ê形容詞

■ 田土伯

教台語 ê 老師 kà 學生講，台語擁總有七音，所以聽起來真好聽，是全世界上蓋好聽 ê 語言。續落 koh 講，台語 ê 形容詞比較級擁總有八級，英語 kan-na 有三級 ná-tiá，是真有科學性 ê 。譬如，烏色，照順序由淺到深會使分做：1) 烏，2) 烏烏，3) 烏烏烏，4) 烏鱗鱗，5) 烏 ká-ká，6) 烏 sô-sô，7) 烏 sim-sim，8) 烏 mā-mā。學生聽了著問老師講，是按怎烏 mā-mā 是上蓋烏 ê ? 老師想一時 à 才回答講：「因為烏 mā-mā 是烏 sô-sô ê 阿媽。」學生 koh 問，是按怎紅 pha-pha 比紅 ki-ki koh khah 紅？老師想一時 à 才回答講：「紅 pha-pha 是紅 ki-ki ê 阿爸。」

台文通訊十週年

編輯室

今年七月，『台文通訊』 tō beh 滿 10 歲。十週年 ê 慶祝會預定 tī 今年加拿大台灣同鄉會 ê 夏令會中舉行，時間是 6 月 29 到 7 月初 2，地點是 tī 多倫多附近 ê Trent 大學。節目有包括慶祝暗會 kap 其他 ê 台文節目。詳細情形登 tī 台文通訊 ê 網站。5 月 31 以前報名有優待，歡迎報名參加，請 kap 本刊編輯聯絡。

台文通訊十週年 ê 特刊，預定 tī 7 月份 kap 8 月份分兩期刊出。請大家多多投稿，寫出恁讀台文通訊 ê 感想、恁對台文通訊 ê 看法 kap 期待。

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap 台灣以外其他地區 ê 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 ê 讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

稿件 kap 批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail : chenghian@taiwantbts.org 抑是 pekni@taiwantbts.org

台文通訊 ê 網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453





五兄 tō 教伊白話字，thang 讀白話字寫 è 聖經、聖詩，並且透過白話字吸收其它智識。

因為阿媽 m̄-bat 受過體制內 è 正式 è 教育，所以看無漢字，唯一知影 è 漢字 kan-na 伊 è 名：卓縉，是查某 kia" kā 伊教真久 chiah 舉起來 è 。

五十一歲 è 時，阿媽開始用白話字寫歌詩。大部分 è 歌詩 kap 宗教有關係，o-ló 上帝 o-ló 主…，寫出來 è 物件，tō 親像歌á冊七字 á hit 款。

3. 我 è 介入 kap 感想

若扣去上謀、做行政、chhōa gín-á、… chhun è è 時間雖然無 chhōe，m̄-koh 這層代誌實在是太重要，所以我 kap 洪女士約束，ták 禮拜四下晡我會過去，一方面 kā 這一禮拜做好 è 部份交 hō 伊以外，m̄a 會印 kòa 全羅馬字 è 刊物（『台灣字』、『風向』）hō 阿媽讀（印做 B4 hiah 大張）。我相信阿媽應該真愛讀這 kòa 刊物，結果，聽洪女士講，阿媽定定讀 kah bōe 記時間。

台南成功大學台灣文學研究所 è 呂興昌教授 kap 負責台北縣台語師資培訓 è 吳秀麗老師，m̄a 專工坐飛行機來花蓮見老阿媽一面，向老阿媽致意，因為老阿媽 è 創作，是台灣文學真有價值 è 資料。呂教授 m̄a 希望等國立台灣文學館設立了後（目前 koh tih 舉備，tī 台南）會 tāng 收藏阿媽 è 手稿。專業 è 台語文作家陳明仁 m̄a kap 我聯絡，伊 beh 徵求阿媽 kap 家屬 è 同意，chhē 人 li 台北來花蓮 kā 阿媽拍紀錄片。Tōa tī 加拿大 è 『台文通訊』總編輯蘇正玄兄 m̄a beh tiām 『台文通訊』刊阿媽 è 其中一首歌詩。

我去阿媽 in tau è 時，阿媽定定 lóng 專心讀刊物 iah 是畫圖，我 m̄a 儘量 m̄ai 去 kā 攪吵。有當時 à 阿媽看著我來，lóng 會講：「老師，真 phái" 勢，koh hō 你 chiah 無聞，…」一方面，我感覺我真受阿媽尊重，m̄-koh 另外一方面 m̄a 足 m̄甘，阿媽知 è 物件絕對比我 khah chōe，只是這個社會並無 kā 伊尊重。

二月初九自由時報 è 報導了後，陸續 koh 有中國時報、聯合報、花蓮在地 è 更生日報刊出阿媽 è 消息，報紙 è 報導，看重 è 是阿媽 è 年歲，已經一百歲 ah koh 老康健，m̄-koh，竟然 m̄a 有記者，標題寫：「目不識丁」，hō 咱真感慨，bōe 晓白話字 è 記者，講會曉白話字 è 老阿媽 m̄ bat 字！莫怪高雄台語羅馬字推展協會會長張復聚醫師，看著這個消息了後，講伊 chit-má chiah 知影原來全世界有四十六億以上 è 人（bōe 晓漢字 è 人口）lóng m̄ bat 字。漢字 è 文化 tī 世界 è 文化內底有伊 è 重要性，m̄-koh，漢字 è 文化無法度代表世界所有 è 文化，學漢字 è 人，無應該有這款膨風 è 心態。

報紙報了後，花蓮 è 文化界 ná 像無任何 è 動靜，相對台語文界 è 熱情，真正是天差地。

4. Ta' beh 開始 è khang-khōe

大概 tī 四、五冬前，台北 hit pēng 教會 è 朋友 bat 有人想 beh 整理阿媽 è 手稿，結果手稿 thēh 去了後，轉幾 lā 手，到 ta" iah 無整理，m̄a m̄ 知影手稿走 tō 位去，足拍損。我只好不時提醒洪女士，ai 想辦法追轉來。

阿媽寫詩 è 時陣，並無用固定 è 簿 á，有時 á 靈感來，sa 著紙 tō 開始寫，資料散 iā-iā，總是，khàng tī 花蓮 è 手稿應該 lóng chhē 會著，我 m̄a 按算 beh 匀匀 á 來整理。

照洪女士 è 想法，阿媽白話字 è 歌詩 beh 整理做白話字（原來 è 部分）、台語漢字、華語、英語四個版本。我做頭前兩項，chhun è è 部分聽候其他熱心 è 朋友來門相共完成。

一掠落去，若無半冬、一冬大概 bōe-tāng 收 soah，總是這 kòa 資料整理出來了後，對台語文界、文化界 lóng 會有伊 è 貢獻，尤其會 tāng 證明白話字對台灣歷史發展 è 貢獻，面對 chhōe-chhōe 台語文界 è 符號創造家 kap 花 sà-sà è 意見，不如 kā 阿媽這種確確實實 è 證據提出來。



Io-kiá*詩

1990.5 母親節(89歲é時)作

■卓姍女士 (Toh-tóan)

Lâu-bú io-kiá" chin hoa"-hi	老母 io kiá"真歡喜
Jit-mí ná io ná gím-si	日暝 ná io ná 呀詩
Söe-kiá" ná thia" ná hò khùn	細 kiá" ná 脫 ná 好細
Lâu-bú khòá" kiá" chhiò-bún-bún	老母 看 kiá"笑 bún-bún
Hoa"-hi söe-kiá" chin kó-chui	歡喜 細 kiá"真古錐
Io-kiá" bô-jit kâng bô-mî	Io kiá"無 日 kâng 無暝
Jit-sí iá dí chí sa"-tág	日時也愛煮三頓
Iá tiòh sé-sa" dí piâ"-tág	也著洗衫愛拆 tág
Mí-sí iá tiòh dí pô-thí"	暝時也著愛補 thí"
Thí" kau sa"-ki" kâng pôa"-mî	Thí" 到三更 kâng 半暝
Söe-kiá" cheng-sín khàu ái chiáh	細 kiá"精神哭愛食
Lâu-bú cheng thâu kah khap hiá	老母 cheng 頭 kap khap hiá
M-kam hò kiá" iau kôe-ki	M 甘 hò kiá"欲過飢
Kóa"-kín chún-plí ká kiá" chhi	趕緊準備 ká kiá"餉
Chhán-sim chiáu-kô lán söe-kiá"	全心照顧咱細 kiá"
Hò i sin-thé khah ióng-kiá"	Hò 伊身體 khah 勇健
Lâu-bú io-kiá" chiám-chiám tóa	老母 io kiá"漸漸大
È pé è châu bô khòá"-oáh	會飛會走無快活
U-sí chiáu-kô ná bô hò	有時照顧若無好
Hò I poáh kau lin-lin-kô	Hò 伊 poáh 到 lin-lin-kô
Lâu-bú khòá"-ki" m-kam-sim	老母 看見 m-甘心
Kóa"-kín phô khí tit-tít chim	趕緊抱去直直 chim
Ta" kiú Sióng-té lái chiáu-kô	Ta"求上帝來照顧
Söe-kiá" chiám-chiám ná chin-pô	細 kiá"漸漸 ná 進步
Chiáu-kô in-chhôa kiá" chiá"-lô	照顧引 chhôa 行正路
Iá ôe té chû è kha-pô	也會 té 主 è 蹤步
Sö chhôe ná ôe êng-kng chû	所做若會榮光主
Sióng-té chiok-hok bân-nî kú	上帝祝福萬年久

編註：本文漢羅é部份是由楊允言整理。

初一·十五

■李劉鬱

舊曆新年透早就放炮，
29暝家戶戶準備食好料，
穿新衫，分紅包。koh過來…

初一早，
初二早，
初三無啥早，
初四睏kah飽，
初五kè開，
初六iú"肥，
初七七全，
初八完全，
初九天公生，
初十接尼生，
十一請kiá"婿，
十二轉來拜，
十三關帝生，
十四結彩棚，
十五狀元暝。



新科技

■田土伯

<預祝台美科技研討會
圓滿成功>

台灣需要新科技
人才相招來轉去
基礎重新koh拍起
智慧科技giáh頭旗
經濟漸漸會興起
國防武器靠家已
台灣才會出頭天



【電子批】原住民e語言是咱e語言

Babuza醫師：

第三張批(編註：2月17日tī Taipei Times e讀者投書)是我用我e m̄ chiá"英文寫e。批中我講著阿妹，可能是m̄好e例。M-koh我實在m̄知影猶有啥物原住民歌手ah，準tú好thēh伊做例。

我一直感覺，tī目前這款社會內底，流行歌可能是一條推sak、復興母語bē bài e路。舉例來講：Atayal e歌，說明書除了用羅馬字寫出歌詞，會tāng koh附兩項物件：

- 1) word-by-word e簡單解說kap規句e翻譯；
- 2) 請語言學家整理出來e Atayal e phonology (語音學) 系統說明。

上好CD內底除了有用”唱”e歌，mā 有用“唸”e詞。

其實，用Hō-ló話 kap客話寫e歌mā會tāng按呢做。

咱猶會tāng按怎做leh？下面是我bat想著e步數：

- 1) 咱來投資原住民朋友做FASHION e事業。台灣e服裝beh有看頭，beh對世界e fashion有contribution，我看，發揮原住民服裝kap設計e特色是一條khah緊e路。若做會得好，che是會tāng thān大錢e。M-koh beh按怎kap母語結合，我猶未想好。（當然，所有e服裝、款式、motif...攞用原住民e語言號名。M-koh，按呢當然猶無夠。）
- 2) 咱來投資原住民朋友做TRAVEL e事業。Ai有geography kap生態方面e專家參加，規劃出幾nā條TRAVEL e路線，hō原住民朋友chhōa ták家用in e母語熟sāi in所熟sāi e大自然....

這兩條路我感覺攞會使thān錢，尤其是第一條。按呢會tāng替原住民朋友chhōe出新e經濟手段，mā會tāng tūichia成立基金來做其他會tāng幫贊母語e khang-khē。

按怎？按呢會通無？Beh做伙來“thān錢”無？（允言最近tī一張批內底mā有講著：想beh做e代誌是一大thoa”，時間是ān tōng-tōng，看beh按怎好？）

立文 2001年2月19日

社區e角色kap母語運動

我最近開始瞭解，語言e維持是無簡單e代誌。咱知影，母語運動bē tāng kan-na寄望台灣國家教育制度e配合，he絕對是無夠e。Eire (愛爾蘭) e例表示有一kōa情形，雖然有國家100% e配合kap民眾大多數久長e支持，母語e koh活 (language revitalization) 是不止á困難 (效果有限)。若beh照顧著現實e政治因素，Eire e例大概是咱ai細膩e：如果Eire e情形ham台灣e情形hō人認為是全款e，按呢批評者會tāng講台灣無需要語言koh活e努力，「因為是了錢koh無效e」。台灣現此時chē chē人選擇政策e時陣，特別強調經濟效率，看輕環保、文化e建設。

Eire e例ham台灣有類似e所在，m̄-koh oan-na有精差。Hō-ló話、客話目前猶原比Eire話khah健康，kan-ta"一kōa原住民語言e情形khah òa近Eire話e狀況。Che表示teh處理台灣母語e時陣，可能bē tāng kan-ta"用一種MODEL，因為母語e情形無完全全款。各種原住民語言e情形mā無相像：人數、族群／民族意識、通婚e比例、地方話e精差、文字化e歷史、傳統社區／社會結構保存e程度等等。

I bat有一擺問過一位tī社區再生運動算是有名聲e人，in對母語有啥款e按算？伊應講，in原則上無特別處理，因為台灣國家（教育部）已經teh bú ah。M-koh根據我有限e瞭解，真chē母語koh活e研究者攞強調社區e要緊。學謙兄èng過mā bat寫一篇探討New Zealand Maori (紐西蘭毛利) 語e koh活運動，其中mā強調社區e角色。所以台灣e母語運動早慢tiōh ham社區運動相kap鬥陣，母語運動者mā tiōh教育社區運動者。

另外，環境保護kap環保抑是文化觀光 (eco-tourism) 有真直接e關係。傳統智識e維持須要母語kap健康e社區，配合進步e國家政策，ka剝削e觀光政策轉換做環保、文化e觀光。社區經濟e振興對母語koh活是kai重要e一部份。Tī這方面，母語運動者mā會使開一條ham環保運動相tú頭e路。現此時政府喝「智識經濟」e口號，母語運動tōs是beh促進在地智識e保存，開發在地人e文化 (包括語言) 資源，成做國家經濟發展e一部份。

弘堯 2001年2月18日

(這兩張批e原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

[人物訪問]

人生歌狂



<訪問早期的台語歌星-文夏kap文香>

訪問者：陳雷，時間：2001年2月11日

整理評註：李春惠

文夏先生是中國外來政權迫害台灣本土文化上蓋有象徵性的一個人物。台灣早期的台語歌星，歌聲各有特色，到現在猶如人非常懷念。其中有紀露霞、文夏、洪一峰、郭金發、黃西田、吳晋淮、白櫻…等。Ti hit個時代雖然台語歌真受歡迎，台語歌不時被禁唱，像電視也受限制，歌唱雖然是in的興趣kap生活技術，但是會tang ti hiah因難的環境下面無放棄，繼續堅持落去，實在是難得可貴。我想ti台灣本土文化發展史上，在的努力ma是有真大的貢獻。

陳雷先生今年轉去台灣的時候，ti 2月11日特別安排時間，借青蘋果公司工作室訪問文夏先生kap伊太太文香女士。下面是訪問的內容：

雷：請你簡單紹介家已kap學音樂的情形。

夏：我是ti麻豆出生的，我無習慣講出家已出生的年代。Ti台南讀國民學校，畢業了後去日本讀中學。主要的目的是beh學音樂，因為當時台灣猶無音樂學校，日本的親chiā鼓勵我到日本入音樂學校，學的是聲樂。唱台灣歌是家已學的。學聲樂保持我的聲音無變。

雷：學聲樂以外，其他樂器方面有學無？

夏：其他樂器：鋼琴、吉他ma有學，ti日本三年的時間確無浪費。

雷：你ti日本的啥物所在學音樂？

夏：日本東京。學三年了後koh倒轉來台灣讀高中(台南高商)，學生時代就開始作曲，組樂隊，樂隊大概是七、八個同學組成的。Hit時猶無灌唱片，所以廣播電台需要音樂表演者來邀請阮去表演。當時社會有二團，學校也有二團，就是台南高工kap阮高商這團。大部份唱的是西洋歌kap Hawaii音樂，一點a家已作的台語歌。也bat kap南工聯合演出。錄音機出來了後，由各電台輪流播送。

雷：你敢會記得家已第一首創作的歌曲？

夏：高中二年作第一首歌叫做「漂浪之女」。高中畢業了後出社會，組文夏Hawaii音樂團。台灣頭一間唱片公司叫做亞洲唱片公司，來邀請我灌唱片，唱片歌名有「漂浪之女」、「南國賣花姑娘」…等。然後我ma有chhōe作家寫曲，有時作家家已ma會來chhōe我。

雷：當時你khah有接觸的作家是啥人？

夏：有楊三郎、Nakano、吳成家、姚贊福、周添旺等。

雷：Hit陣是ma是有真chē歌是ti日本歌改過來？夏：當時真chē人唱日本歌，khah少唱台灣歌。我因為khah有鄉土情，所以想到大家若是hiah-nih愛唱日本歌，就用日本歌kā改做台灣歌，按呢大家已經熟ah，ma免koh學就會曉唱。其實講起來是日本代先kā咱台灣歌改過去的，比如講「何日君再來？」、「夜來香」…等。

雷：台灣歌ti啥物時陣被禁唱？

夏：「光復」了無外久，二二八以後禁唱台灣歌，日本歌ma被禁。社會ma有真趣味的一面，以前禁阮的歌hia的後代，對日本歌非常欣賞，聽著日本歌星來表演，二工前著排隊等買票。看著歌手就跪落去流目屎。比咱早前欣賞日本歌khah厲害。

雷：日本歌改台灣歌，歌詞是亞是你寫的？

夏：大部份是我寫的，因為我有學聲樂，知影to一音ai配啥物字才會sui，歌詞ma用白話，我作的歌詞大家愛學。有名作曲家莊啟勝先生ma同意我的看法。

雷：你所唱的歌kap家已寫的有外chē？

夏：差不多有千外首。

雷：有外chē被禁唱？

夏：大部份被禁。[編註：差不多50首（4%）無禁著]。電視台三台一日kan-na會使放二首。電視台真phāi控制，所以規氣mā放。

雷：禁唱敢有講指明啥物理由？

夏：禁唱ē是外行人，chhin-chhai chhōe一句就講che無適當。親像「補破網」來講：漁民ē生活也mā是外好，掠魚轉來，網ā phi起來ē時看著破ē所在，補補leh，che mā是真平常ē代誌，一塊網ā hiah大領，值bē少錢，nài有講mā用就去買新ē，tò一國mā是按呢做？按呢就bē使，只講kā台灣人ē生活寫kah hiah悲慘，無錢thang去買網ā。也有假gāuē講「補破網」這首歌有思想問題，用政治理由強強au過。禁「望春風」，就講「春風」是共產，「望春風」是望共產來。當時文化局、新聞局hia ē食飽閒閒坐桌ā，ták日teh chhōe看今ā日有啥物歌thang禁。老實講除了最近為著競選teh用ē歌以外，以前ē台語歌chham政治一點ā to無關係。但是常常用政治ē理由硬au過。不但按呢連唱歌ē所在mā有限制。

雷：啥物所在bē使唱歌？

夏：二二八以後，若是十個人tī hia做陣食飯、lim酒mā有代誌。認為in是tī hia討論政府ē phāi"代誌，親像tī北投，he女歌手看著警察來若niu鼠ā看著貓，馬上桌ā腳著chng入去bih，外可憐leh！Che攏是李登輝以前ē代誌，李登輝以後就khah本土化ah。

雷：除了灌唱片以外，你有翻日本歌做台灣歌無？

夏：翻日本歌主要無愛hō大家koh唱日本話。翻做台灣歌因為melody已經熟，換台灣歌詞niā-niā，mā免koh學就會曉。Hit時中國人講台灣話無水準，講台灣話ai罰錢，che是大家攏知ē。若是用日本歌來唱台灣歌，in就mā敢koh講無水準。另外一個原因是台灣作家少，老ē是老ah，少年ē猶未出來，歌曲無夠灌唱片。上電視真困難，機會少，三台電視才會使放二首，「綠島之夜」真緊就被禁。Ti這個時陣，我也有教文夏四姊妹（文

香、文鶯、文雀、文鳳）唱歌，in攏差不多七、八歲，經過比賽著冠軍，真gāu唱，我kā in訓練，也作新歌hō in唱，有「採檳榔」、「十八姑娘」、「綠島之夜」…等。後來，電影公司叫我拍電影，我就開始去拍電影。

雷：你拍過ē電影叫啥物名？

夏：差不多是五十年代（1960年）左右，一年拍一片，總共十年拍十片。我做主角，故事家已寫。Hit時觀眾愛看本人，我利用這個機會隨片登台，ták場mā客滿。拍過ē電影名是：「文夏流浪記」、「台北之星」、「流浪天使」、「阿文哥」、「高原遊俠」、「文夏風雲兒」、「台北之夜」、「走馬燈」、「流浪劍王子」（古裝片）、「再見台北」。其中「台北之夜」是第一片電影，導演是郭南宏，電影公司有宏亞、永新等。

雷：電影拍了以後，有啥物其他ē改變？

夏：後來邵氏電影公司出來，資本大，koh拍彩色片，台語片tōe bē著，阮電影就無koh拍。

香：台灣歌被禁，電影也拍bē落去，只好去日本演唱。Che是阮台灣歌星心酸ē一面，可能少年這輩ē bē-tāng瞭解，但是年紀khah大ē就知影。好佳哉，「一枝草一點露」。Ti家已ē國家bē-tāng唱家已ē台灣歌，che是真悲哀ē代誌。但是日本卻來邀請阮去唱，阮ti日本唱台灣歌hō日本人聽，反應真好，唱一、二十冬。

雷：Ah你拍ē電影有被禁無？

夏：電影無禁，不過ai包紅包。

雷：拍電影也tiōh包紅包？

香：電影需要通過審查才有准演證。

夏：Ai紅包才會通過，嗯！我敢講，你soah mā敢寫！

雷：敢囉，錄音機tī chia，我轉去會整理出來。

夏：包紅包mā是kan-na我，所有每一片電影攏mā ai包紅包。

雷：日本轉來了後，敢有繼續演唱？

夏：日本轉來，有開演唱會，mā bat去歌廳、西餐廳、台南幾nā間歌廳演唱，現在西餐廳已經沒落了。最近有去台北百樂門夜總會唱一

個月。最近的作品是將唱片大部分改做CD，選一kōa歌曲出十五集(包括文夏四姊妹的歌)，tī清風kap柯達灌真chē卡帶、CD。Mā有繼續寫曲，但是因為猶未發表，不便tīchia公開。

雷：你對家已所寫的歌，tō一首上滿意？

夏：Ták塊mā滿意，無我a-sái寫。

(這時文夏先生暫時離開去接電話，聽會出來電話裡koh kap人teh約時間。)

雷：看起來文夏先生猶真無閒。

香：伊猶是繼續teh表演，最近陳昇先生舉辦2001年跨年演唱會，邀請文夏先生做特別來賓，tīlī點50分左右，由文夏先生「倒數計時」。

雷：文夏先生，作曲的方式是按怎？敢有食薰作曲的習慣？

香：伊無食薰，但是作曲是靠靈感。靈感若到，無管是tī啥物時陣，啥物所在，有時是tī車內，有時是tī眠床頂tih-beh睜的時，忽然間想著，就緊peh起來，théh紙筆寫。一首歌完成的時間無一定，先寫詞抑是先寫曲mā無一定，有時為著接bē好勢，真費時間。看著按呢，hō我非常欽佩以前的的老作家，在作曲內面的意境，意思相當優美，表達愛情方面非常幼秀文雅，每首歌親像一個故事，實在無容易。

雷：你對現代台灣歌，有啥物看法？

夏：無全款，流行bē久。

香：Che是因為現代歌曲受著教育方式kap外來的影響，有teh改變。

這時忽然間，優美的音樂來出現。大概文夏先生感覺講hiah久，用講不如用唱kap用聽的khah實在，mā會tāng增加訪談的氣氛，充分表現出伊音樂歌唱者活潑的一面。這首優美的歌名是「夜半路燈」，是用交響樂伴奏的，由文夏主唱，大家一面欣賞，一面聽著文夏kap文香的說明。

這個訪問雖然chhōa我經過台灣音樂發展的苦楚，總是最後也是tī輕鬆歡喜的氣氛中來結束。Ng望台灣歌曲tī現在khab有條件的環境中間，會tāng充分發揮，hō台灣的歷史tī台灣歌曲的伴奏中，展開伊五彩光明的未來。

台灣人智慧歇後話

■ 溫惠雄

「青暝食圓」---心內有數

「Chhi"-mē chiāh i"-á」---sim lāi iú sō

目調無看見的人食圓，食一粒算一粒，叫「心內有數」。

「做賊點燈火」---真giān-thâu

「Chò chhát tiám teng-hòe」---chin giān-thâu
做賊的人點燈火會hō人看見，家已漏出缺點叫警察或是叫人來掠，實在真「giān-thâu」。

「蟾蜍展氣工」---膨風

「Chiu"-chī tián khī-kang」---phóng-hóng

蟾蜍吸氣或吐氣，伊的身軀會膨大貯(tè)風叫做膨風。但是膨風是pūn雞kui，「吹牛」的意思。「膨風水雞」---無肉。

「千金小姐beh出嫁」---大庄(大妝)

「Chhian-kim siō-chiā beh chhut-ké」---Tōa-chng
千金小姐beh出嫁一定會大大化妝。大妝kap「大庄」全音。

台中梧棲，彰化大村，高雄岡山攏有地名叫「大庄」。

「食果子拜樹頭，食米飯拜鋤頭」---「知本」

「Chiāh kōe-chí pài chhiū-thâu，chiāh bī-pāng
pài tī-thâu」---Ti pún

「知本」出名溫泉。

「十月懷胎有身」---大肚

「Cháp-goéh hōai-thai ū sin」---Tōa-tō。

十月懷胎有身是大肚。大肚tī台中縣。

「阿媽beh嫁翁」---公館(公管)

「A-má beh kē-ang」---kong-kōan。

阿媽beh嫁翁當然阿公beh管。公館kap公管全音。苗栗縣、屏東縣攏有公館。

心情，你敢知影？



十八姑娘花當開，
無奈hō人sak做堆，
勤儉教kiá"無剋虧，
傳統女子好行為。

一家十口tiám艋舺，
兵仔giáh槍來搜查，
M-ná按呢烏白há"，
無代無詰強迫押，
Pin-pin-piàng-piàng烏亂拍，
啥人敢kap in相拼？

聽見風聲眾人驚，
親像雞母á"雞kiá"，
攬kiá"胸前老母疼，
真不幸，驚kah破膽！
有身漏胎血teh piá"，
尪婿走chóng tióh拚命，
戒嚴暝，暗目摸行，
可惜醫生無tè請，
等到醫生來診聽，
嗚呼哀哉喪失命，
放一陣kiá"做伊行，
人é命，天teh註定？！
Che pōe bōe去é陰影，
Che心情，你敢知影？！
恐怖『二二八』事件！
想起來，心猶會痛！

事件發生五歲半，
烏鵲é巢受kòng破，
牛車落輪khi一半，
災難來，ta" beh按怎？
父兼母職家ái hōa"，
Gín-á細漢tióh人看，
姑不將孤兒院tòa，
Ták日退勤chiah來chhōa"。

坐tī孤兒院石梯，
老母音容真正súi，
目矇注神看雲蓄，
Ná像伊，白雲一堆，

Che sim-chiá", lí kám chai-iá" ?

Cháp-poeh kó-niú hoe tng khui，
Bô-nái hō-lâng sak chò tui，
Khûn-khiâm ká kiá" bô khék-khui，
Thôan-thông lú-chú hò hêng-ûi。

Chit-ke cháp-khau tiám Bâng-kah，
Peng-á giáh chhêng lái so-cha，
M-ná án-ni ó-pék hâ"，
Bô-tái-bô-chi kióng-pek ah，
Pin-pin piàng-piàng ó-loan phah，
Sia"-lâng ká" kap in sio-piá"？

Thia"-kl" hong-sia" chéng-lâng kia"，
Chhin-chhiú" koe-bú á" koe-kiá"，
Lám kiá" heng-chéng lâu-bú-thia"，
Chin put-hêng, kia" kah phôa-tá"！
U-sin lâu-the huih teh piá"，
Ang-sái chau-chóng tióh piá" miā，
Kái-giám mî, ám-bók bong-kiá"，
Khô-sich i-seng bô-té chhiá"，
Tán kau i-seng lái chín-thia"，
O-ho ai-chái sòng-sit miā，
Pang chit-tin kiá" chhê I kiá"，
Lâng é miā, thi" teh chhù-tia"？！
Che pōe bōe-khl é im-iá"，
Che sim-chiá", lí kám chai-iá"？！
Khiong-pô [Ji-Ji-Pat] Sú-kiá"！
Siu" khí-lái, sim iáu é thiá"！

Sú-kiá" hoat-seng gô hê pôa"，
O-a é siú siú kòng-phôa，
Gû-chhia lak-lián khi chit-pôa"，
Chai-lân lái, ta" beh án-chhôa"？
Hû-kiam-bô-chit ke ái hōa"，
Gín-á sde-hán tióh lâng khôa"，
Ko-put-chiong kó-jí-i" tòa，
Ták-jit thê-khûn chiah lái chhôa"。

Ché tī kó-jí-i" chih-thui，
Lâu-bú im-ióng chin-chiá" súi，
Bák-chiu chhù-sìn khôa" hûn-luí，
Ná-chhiú" I, péh-hûn chit-tui，

敢是你化身é位？

阿母！到底tí叨位？

天堂kap天使做堆，

無限憂傷心內催，

鼻水目屎四濫sūi，

渴望你é疼包圍！

孤兒院內gín-á兄，

芳芳牛乳臭phú餅，

燒燒鹹糜一大鼎，

純心誠意來感謝，

O-ló吟詩出大聲，

『天父極大koh慈悲，

感謝你賜阮食物，

世間萬人爾養餉，

主疼痛永遠無離』。

老父無閒無來chhōa，

暗暝tí孤兒院tòa，

透早O-Ba-Sáng teh喝，

害我驚kah phih-phih-chhoah，

小弟昨暗尿koh chhōa，

Gín-á屎尿真phái"教，

我心真冷真重擔，

我má m̄知beh按怎？

期待緊轉去厝tòa。

外媽定定來偷瞻，

孤兒院門口埕探，

目屎含手ng尾tám，

對阮遭遇é m̄甘，

Hō伊掛心真bōe堪，

伊hō阮é chī裸金含，

我心燒烙甜蜜甘。

一層一層八個kiá"，

像烏鵲咁咁ka-ka，

Chhē無母á thang kā chhiá"，

展翅飛高家已拼，

路螺慢慢亦tiōh行，

冥冥中天父阿爸，

伊助阮日日長大，

伊照顧阮攏無soah，

伊é愛深高極大。

Kám-sí lí hōa-sin é ūi ?

A-bú ! tāu-té tī toh-ūi ?

Thian-tōng kap thi"-sái chōe-tui，

Bū-hān iu-siong sim-lái chhui，

Phī"-chúi bák-sái sl-lām sūi，

Khat-bōng lí é thiá" pau-ūi !

Ko-jí-i" lái gín-á-hia"，

Phang-phang gū-leng chhau-phú piá"，

Sio-Sio kiám-bé chit-tōa-tiá"，

Sūn-sim sēng-l lái kám-siá，

O-ló gím-si chhut tōa-sia"，

『 Thi"-pē kék tōa koh chū-pi，

Kám-siá Lí sù góan chiáh-mih，

Sé-kan bān-làng Lí iú"-chhī，

Chú thiá"-thàng éng-óan bō lī 』。

Lâu-pē bō-éng bō lái chhōa，

Am-mí tī ko-jí-i" tòa，

Tháu-chá O-Ba-Sáng teh hoah，

Hái góa kia" kah phih-phih-chhoah，

Sió-tí cha-ám jiō koh chhōa，

Gín-á sai-jiō chin phái" ká，

Góa sim chin lēng chin tāng-tá"，

Góa má m̄-chai beh án-chhōa"？

Kí-thái kín thg-khi chhū tòa。

Góa-má tiá"-tiá" lái thau-siam，

Ko-jí-i" mág-khau-tiá" thám，

Bák-sái kám chhiú-ng-bé tám，

Tùi góan chō-gū é m̄-kam，

Hō I khōa-sim chin bōe-kham，

I hō góan é chī-ké kim-kám，

Góa sim sio-lóh ti"-bit kam。

Chit-chán chit-chán poeh é kiá"，

Chhiú" o-a ki-ki ka-ka，

Chhē bō bú-a thang kā chhiá"，

Tián-sít poe kōan ka-kí piá"，

Lō-lé bān-bān iá tiōh kiá"，

Bēng-bēng tóng thi"-pē A-pa，

I chán góan jit-jit tióng-tòa，

I chiáu-kō góan lóng bō soah，

I é thiá" chhim kōan kek tòa。

